

2011-01-07 Nr. 2-109



**LIETUVOS RESPUBLIKOS UŽSIENIO REIKALŲ MINISTERIJOS
TEISĖS IR TARPTAUTINIŲ SUTARČIŲ DEPARTAMENTAS**

Energetikos ministerijai

2011-01-07 Nr. (22.3.8.2)-3-92

[] Nr.

DĖL SUTARTIES SU BALTARUSIJA PROJEKTO PERSIUNTIMO

Persiunčiame iš Baltarusijos Respublikos ambasados Lietuvoje gautą susitarimo tarp Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Baltarusijos Respublikos Vyriausybės dėl skubaus pranešimo apie branduolinių avarijas ir dėl pasikeitimo informacija bei bendradarbiavimo branduolinės saugos srityje (toliau – susitarimas) projektą rusų ir anglų kalbomis.

Baltarusijos Respublikos ambasada Lietuvoje taip pat informuoja, kad susitarimo projektui 2010 m. gruodžio 14 d. nutarimu Nr. 1817 ~~patvirta Baltarusijos Respublikos Ministrų Taryba~~, o apie įgaliotą asmenį vesti derybas ir pasirašyti susitarimą bus pranešta papildomai.

PRIDEDAMA. 13 lapų.

Departamento direktorius

Artūras Žurauskas

**Originalas nebus
siunčiamas**

A. Bendinskas, tel. 2 362 539, el. p. audrius.bendinskas@urm.lt

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Республики Беларусь и Правительством Литовской Республики об оперативном оповещении о ядерных авариях, обмене информацией и сотрудничестве в области ядерной безопасности и радиационной защиты

Правительство Республики Беларусь и Правительство Литовской Республики (далее – Договаривающиеся Стороны),

ссылаясь на

Конвенцию об оперативном оповещении о ядерной аварии от 26 сентября 1986 года,

Конвенцию о ядерной безопасности от 17 июня 1994 года,

Объединенную конвенцию о безопасности обращения с отработавшим топливом о безопасности обращения с радиоактивными отходами от 5 сентября 1997 года;

принимая во внимание положения Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе от 1 августа 1975 года;

стремясь к дальнейшему укреплению международного сотрудничества в области безопасного использования ядерной энергии и радиационных технологий;

будучи убеждены, что всестороннее сотрудничество обоих государств будет способствовать снижению риска возможных ядерных аварий, сведению к минимуму их последствий и улучшению инфраструктуры ядерной безопасности и радиационной защиты,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Сфера применения

1.1. Настоящее Соглашение применяется в случае:

1.1.1. любой аварии, связанной с установками или действиями, указанными в пункте 1.2 настоящей статьи, находящимися под юрисдикцией или контролем Договаривающихся Сторон либо физических или юридических лиц, вследствие которой происходит или может произойти выброс радиоактивных веществ и которая приводит или может привести к их трансграничному распространению, и которая представляет значимость касательно ядерной безопасности для Договаривающихся Сторон (далее – ядерная авария);

1.1.2. регистрации системой мониторинга окружающей среды одной из Договаривающихся Сторон уровней ионизирующего излучения, которые могут быть вредны для человеческого здоровья, если это не является результатом выбросов из ядерных установок или деятельности на территории государства одной из Договаривающихся Сторон.

1.2. Установками или действиями, указанными в пункте 1.1 настоящей статьи, являются:

1.2.1. любая ядерная установка независимо от места расположения;

1.2.2. любая установка ядерного топливного цикла или установка по обращению с радиоактивными отходами;

1.2.3. перевозка и хранение ядерного топлива или радиоактивных отходов;

1.2.4. производство, использование, хранение, захоронение и перевозка радиоизотопов для сельскохозяйственных, промышленных, медицинских, научно-исследовательских и других целей.

1.3. В целях сведения к минимуму радиологических последствий Договаривающиеся Стороны оповещают об иных случаях ядерных и радиологических аварий, не определенных в настоящей статье, которые могут иметь радиологические последствия на территории государства другой Договаривающейся Стороны.

1.4. Договаривающиеся Стороны стимулируют и поддерживают обмен информацией и сотрудничество, партнерские отношения специалистов и обмен опытом.

Статья 2

Компетентные органы

2.1. Реализация настоящего Соглашения осуществляется следующими компетентными государственными органами Договаривающихся Сторон:

в Республике Беларусь – Министерством по чрезвычайным ситуациям Республики Беларусь,

в Литовской Республике – Министерством энергетики Литовской Республики.

2.2. В случае изменения наименования или юридического адреса компетентного государственного органа Договаривающаяся Сторона незамедлительно уведомляет об этом другую Договаривающуюся Сторону по дипломатическим каналам.

2.3. В целях успешной реализации настоящего Соглашения, Договаривающиеся Стороны могут создавать комиссии, рабочие группы, проводить консультации и заключать дополнительные протоколы.

Статья 3 Оперативное оповещение

3.1. В случае ядерной аварии Договаривающаяся Сторона, на территории государства которой произошла авария, оперативно оповещает об этом другую Договаривающуюся Сторону и незамедлительно предоставляет информацию в целях минимизации радиологических последствий. Информация должна содержать следующие сведения:

3.1.1. время, координаты и характер ядерной аварии;

3.1.2. установки (действия), указанные в пункте 1.2 статьи 1 настоящего Соглашения, на которых (при осуществлении которых) произошла ядерная авария;

3.1.3. предполагаемую или установленную причину и прогнозируемое развитие ядерной аварии;

3.1.4. общие характеристики радиоактивного выброса, включая, если возможно и целесообразно, информацию о характере, вероятных физической и химической формах и количестве, составе, а также эффективной высоте радиоактивного выброса;

3.1.5. информацию о текущих и прогнозируемых метеорологических и гидрологических условиях, необходимых для прогнозирования трансграничного распространения радиоактивных веществ;

3.1.6. результаты мониторинга окружающей среды, связанные с трансграничным распространением радиоактивных веществ;

3.1.7. предпринимаемые или планируемые защитные меры;

3.1.8. прогноз радиоактивных выбросов в рамках развития ядерной аварии.

3.2. Информация, направляемая в соответствии с пунктом 3.1 настоящей статьи, дополняется другими сведениями о развитии чрезвычайной ситуации, включая прогнозируемые и окончательные значения параметров.

3.3. Договаривающаяся Сторона, предоставляющая информацию в соответствии с настоящей статьей, оперативно предоставляет другой Договаривающейся Стороне дополнительную информацию или проводит консультации.

3.4. В случае регистрации системой мониторинга окружающей среды одной из Договаривающихся Сторон уровней ионизирующего излучения, которые могут быть вредны для человеческого здоровья, не связанных с установками или действиями на территории государств Договаривающихся Сторон, Договаривающаяся Сторона безотлагательно оповещает об этом другую Договаривающуюся Сторону и постоянно информирует ее о развитии ситуации.

3.5. Информация о ядерной аварии в соответствии с настоящей статьей направляется на английском языке под кодовым названием EMERGENCY непосредственно через следующие официальные контактные пункты компетентных органов Договаривающихся Сторон:

в Республике Беларусь – Государственное учреждение "Республиканский центр управления и реагирования на чрезвычайные ситуации" Министерства по чрезвычайным ситуациям Республики Беларусь, расположенное по адресу:

Логойский тракт, 17, 220090, г. Минск

телефон: +375 17 209 27 01; +375 17 209 27 03 (круглосуточно)

факс: +375 17 209 27 59; +375 17 209 27 58 (круглосуточно)

электронная почта: gsc@erc.sml.by (круглосуточно);

в Литовской Республике – Государственная инспекция по безопасности атомной энергетики (VATESI), расположенная по адресу:

ул. Гопгауто, 12, LT-01108, г. Вильнюс

мобильный телефон +370 698 44074 (круглосуточно)

факс +370 5 266 15 87 (круглосуточно)

электронная почта: emercon@vatesi.lt (в рабочее время).

Статья 4

Обмен информацией

4.1. Договаривающиеся Стороны должны обмениваться следующей информацией:

4.1.1. об эксплуатирующихся ядерных установках, а также планируемых к строительству, строящихся, вводимых в эксплуатацию, выводимых из эксплуатации или уже выведенных из эксплуатации установках на территории своего государства;

4.1.2. об установках или действиях, риск выброса радиоактивных веществ из которых превышает максимально допустимые уровни, поскольку это может повлиять на радиологическую обстановку на территории государства другой Договаривающейся Стороны.

4.2. Договаривающиеся Стороны оперативно оповещают друг друга обо всех значительных изменениях в области ядерной безопасности и радиационной защиты, связанных с установками или действиями на их территории, поскольку это может повлиять на радиологическую обстановку на территории государства другой Договаривающейся Стороны.

4.3. Договаривающиеся Стороны незамедлительно оповещают друг друга обо всех установленных на территории их государств случаях незаконного перемещения ядерных и радиоактивных веществ, других радиационных источников или радиоактивных отходов с территории государства одной Договаривающейся Стороны на территорию государства другой Договаривающейся Стороны.

4.4. Договаривающаяся Сторона, получающая в соответствии с настоящей статьей информацию, вправе обратиться к другой Договаривающейся Стороне для дальнейшего ее уточнения в целях определения возможного воздействия от установок и действий на территории ее государства.

4.5. Если информация, в соответствии с настоящей статьей классифицируется Договаривающейся Стороной как сведения, составляющие государственные секреты, она не предоставляется другой Договаривающейся Стороне.

Статья 5 **Научно-техническое сотрудничество**

Договаривающиеся Стороны поощряют и поддерживают научно-техническое сотрудничество между государственными органами и организациями Договаривающихся Сторон в области ядерной безопасности и радиационной защиты, включая мониторинг окружающей среды и радиоактивных выбросов, обращение с ядерным топливом или радиоактивными отходами, взаимные стажировки специалистов и обмен опытом в этих областях.

Статья 6 **Возмещение затрат**

Ни одна из Договаривающихся Сторон не требует от другой Договаривающейся Стороны возмещения затрат, понесенных при обмене информацией в рамках настоящего Соглашения.

Статья 7 **Использование конфиденциальной информации**

7.1. Информация, которой обмениваются Договаривающиеся Стороны, классифицируется как конфиденциальная информация либо неконфиденциальная информация.

7.1.1. Если передающая информацию Договаривающаяся Сторона относит данную информацию к конфиденциальной, она четко указывает другой Договаривающейся Стороне характер использования такой информации. Конфиденциальной информацией пользуются только компетентные государственные органы и другие органы Договаривающихся Сторон в части, их касающейся. Конфиденциальная информация без письменного согласия Договаривающейся Стороны, предоставившей информацию, не подлежит передаче третьей стороне.

7.2. В соответствии с национальными законодательствами Договаривающиеся Стороны обеспечивают защиту любой информации, полученной в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 8

Отношение к иным международным договорам

8.1. Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из положений других международных договоров, участниками которых являются их государства, а также иных обязательств, которые Договаривающиеся Стороны приняли на себя в соответствии с нормами международного права.

8.2. Способы реализации отдельных положений Соглашения могут быть оговорены между компетентными органами Договаривающихся Сторон в рамках отдельных международных договоров.

Статья 9

Внесение изменений и дополнений

Договаривающиеся Стороны по взаимному согласию могут вносить в настоящее Соглашение изменения и дополнения, оформляемые отдельными протоколами, являющимися неотъемлемой частью настоящего Соглашения. Эти протоколы вступают в силу в порядке, установленном в статье 11 настоящего Соглашения.

Статья 10

Урегулирование споров

Все споры относительно толкования или применения положений настоящего Соглашения решаются Договаривающимися Сторонами путем переговоров.

Статья 11

Заключительные положения

11.1. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

11.2. Каждая из Договаривающихся Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения путем направления письменного уведомления об этом другой Договаривающейся Стороне по дипломатическим каналам. Настоящее Соглашение остается в силе в течение шести месяцев после получения такого уведомления.

Совершено в г. _____ 20__ года в двух экземплярах, каждый на русском, литовском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий при толковании текста настоящего Соглашения предпочтение будет отдаваться тексту на английском языке.

**За Правительство
Республики Беларусь**

**За Правительство
Литовской Республики**

AGREEMENT

between the Government of the Republic of Belarus and the Government of the Republic of Lithuania on early notification of nuclear accidents, exchange of information and co-operation in the field of nuclear safety and radiation protection

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Belarus (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

referring to

the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident of 26 September 1986,

the Convention on Nuclear Safety of 17 June 1994,

the Joint Convention on the Safety of Spent Fuel Management and on the Safety of Radioactive Waste Management of 5 September 1997,

taking into consideration the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe of 1 August 1975,

striving for further strengthening of international co-operation in the field of safe use of nuclear energy and radiation technologies,

convinced that comprehensive co-operation between both States will contribute to limiting the risk and consequences of possible nuclear accidents and improving their nuclear safety and radiation protection infrastructure,

have agreed as follows:

Article 1

Scope

1.1. This Agreement shall apply:

1.1.1. in the event of any accidents involving facilities or activities of the Contracting Parties or of persons or legal entities under their jurisdiction or control, referred to in paragraph 1.2 below, from which a release of radioactive material occurs or is likely to occur and which has resulted or may result in a transboundary release that could be of radiological safety significance for Contracting Parties (hereinafter referred to as "nuclear accident");

1.1.2. if the environmental monitoring system of one of the Contracting Parties registers the occurrence of ionizing radiation in the levels that may be harmful for human health, where such occurrence is not caused by release from facilities or activities in the territory of the state of one of the Contracting Parties.

1.2. Facilities or activities referred to in paragraph 1.1 of this Article shall be the following (hereinafter referred to as "facilities or activities"):

- 1.2.1. any nuclear reactor wherever located;
- 1.2.2. any nuclear fuel or radioactive waste management facility;
- 1.2.3. the transport and storage of nuclear fuels or radioactive waste;
- 1.2.4. manufacture, use, storage, disposal and transport of radioisotopes for agricultural, industrial, medical, research and other purposes.

1.3. With a view to minimizing radiological consequences, the Contracting Parties shall give notification in the event of nuclear and radiological accidents other than those specified in this Article that might have radiological consequences in the territory of the state of the other Contracting Party.

1.4. Contracting parties shall promote and support exchange of information and co-operation, fellowships of specialists and exchange of experience.

Article 2

Competent authorities

2.1. Contracting Parties shall co-operate under this Agreement through the following competent authorities:

in the Republic of Belarus: the Ministry for Emergency Situations of the Republic of Belarus;

in the Republic of Lithuania: the Ministry of Energy of the Republic of Lithuania.

2.2. Each Contracting Party shall promptly notify the other Contracting Party of any changes concerning the competent authorities and official contact points.

2.3. With a view to successful implementation of this Agreement, the Contracting Parties may set up commissions, working groups, arrange consultations and conclude additional protocols.

Article 3

Early notification

3.1. In the case of a nuclear accident, the Contracting Party in the territory of which the accident occurs shall immediately notify the other Contracting Party and promptly provide relevant information in order to minimize radiological consequences. The information shall comprise the following data as then available:

- 3.1.1. the time, coordinates and nature of the nuclear accident;
- 3.1.2. facilities or activities involved, referred to Article 1 (paragraph 1.2) of this Agreement, on which nuclear accident is occurred;
- 3.1.3. the assumed or established cause and the foreseeable development of the nuclear accident;

3.1.4. the general characteristics of the radioactive release, including, as far as practicable and appropriate, the nature, probable physical and chemical form and the quantity, composition and effective altitude of the radioactive release;

3.1.5. information on current and forecast meteorological and hydrological conditions, necessary for forecasting the transboundary release of the radioactive materials;

3.1.6. the results of environmental monitoring relevant to the transboundary release of the radioactive materials;

3.1.7. the off-site protective measures taken or planned;

3.1.8. the predicted behaviour over time of the radioactive release.

3.2. The information referred to in paragraph 3.1 of this Article shall be supplemented by any relevant information on the development of the emergency situation, including its foreseeable or actual termination.

3.3. The Contracting Party providing information under this Article shall as soon as possible respond to a request from the other Contracting Party for further information or consultations.

3.4. If the environmental monitoring system of one Contracting Party registers the occurrence of ionizing radiation in the levels that may be harmful for human health and that are not caused by release from facilities or activities in the territory of the state of one of the Contracting Parties, it shall promptly notify the other Contracting Party and shall continue to keep the other Party informed of further developments.

3.5. The information on a nuclear accident in accordance with this Article to be provided in English under the code name EMERGENCY will be received directly from the following official contact points:

in the Republic of Lithuania – State Nuclear Power Safety Inspectorate (VATESI), at:

A. Gostauto st. 12, LT-01108, Vilnius

mobile phone: +370 698 44074 (24 hours)

fax: +370 5 266 1587 (24 hours)

e-mail: emercon@vatesi.lt (working hours);

in the Republic of Belarus – Public Institution "Republican Center for Emergency Management and Response" of the Ministry for Emergency Situations of the Republic of Belarus, at:

Logoiskij trakt 17, 220090 Minsk

phone: +375 17 209 2701; +375 17 209 2703 (24 hours)

fax: +375 17 209 2759; +375 17 209 2758 (24 hours)

e-mail: rcu@erc.sml.by (24 hours).

Article 4

Exchange of information

4.1. The Contracting Parties shall exchange information regarding:

4.1.1. nuclear facilities in operation as well as those planned or under construction, commissioned, under decommissioning or already decommissioned within their territory;

4.1.2. facilities or activities at the risk of release of radioactive materials in quantities, exceeding maximum permissible levels, insofar as they are likely to affect the radiological situation of the territory of the other Contracting Party.

4.2. The Contracting Parties shall notify each other as soon as possible of all changes in nuclear safety and radiation protection related to facilities or activities in their territories insofar as they are likely to affect the other Contracting Party.

4.3. The Contracting Parties shall promptly notify each other of any cases identified in their territories of illicit trafficking of nuclear and radioactive materials, other radiation sources or radioactive wastes from the territory of the State of one Contracting Party to the territory of the State of the other Contracting Party.

4.4. The Contracting Party receiving information under this Article shall be entitled to request clarifications of such information to enable it to evaluate the likely safety impact of the facilities or activities upon its territory.

4.5. If information referred to in this Article is classified in the Contracting Party as information containing state secrets, it will be refused to the other Contracting Part.

Article 5

Scientific and technical co-operation

The Contracting Parties shall promote and support scientific and technical co-operation between public authorities and other institutions of both Contracting Parties in the field of nuclear safety and radiation protection, including monitoring of the environment and radioactive releases, nuclear fuel or radioactive waste management, mutual fellowships of specialists and exchange of experience in these field.

Article 6

Reimbursements of costs

Neither Contracting Party shall claim reimbursement of costs related to the exchange of information under this Agreement from the other Contracting Party.

Article 7
Use of confidential information

7.1. Information exchanged by the Contracting Parties shall be classified either as non-confidential or confidential.

7.1.1. If the Contracting Party transmitting the information classifies it as confidential, it shall indicate clearly the manner of use of such confidential information to the other Contracting Party. Confidential information may be used only by competent authorities and other bodies of the Contracting Parties and only to the extent that this is related to them. Without a written consent of the Contracting Party that has transmitted confidential information, such information may not be communicated to any third parties.

7.2. The Contracting Parties shall ensure the protection of any information received under this Agreement in accordance with their national legislation.

Article 8
Relation to other international agreements

8.1. This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international agreements previously concluded by the Contracting Parties as well as other international obligations of the Contracting Parties under international law.

8.2. The means of implementation of separate statements of this agreement could future be determined between competent authorities of the Contracting Parties in separate international agreements.

Article 9
Amendments and supplements

This Agreement may be amended and supplemented by mutual agreement between the Contracting Parties in the form of separate protocols that shall constitute an integral part of this Agreement. Such protocols shall enter into force in accordance with Article 11 of this Agreement.

Article 10
Settlement of disputes

Any dispute concerning the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled by negotiations between the Contracting Parties.

Article 11
Entry into force and termination

11.1. This Agreement shall be concluded for an unlimited period and shall enter into force on the date of receipt of the last written notification through diplomatic channels whereby the Contracting Parties notify each other of the completion of their internal legal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

11.2. Each Contracting Party may denounce this Agreement by a written notification to the other Contracting Party through diplomatic channels. The Agreement shall remain in force six months following the receipt of such notification by the other Contracting Party.

Signed at _____, on _____ in two original copies in Russian, Lithuanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of the
Republic of Belarus**

**For the Government of the
Republic of Lithuania**

